

JÉSSICA F. ALONSO (she/her)

DE/EN-PT_BR Translatress

Tatuapé, São Paulo - SP, Brazil

Cel.: (+55 11) 96458-4728

jessicatradora@gmail.com

Skype: jessicafernandesalonso

PROFILE

English/German-Brazilian Portuguese translatress of documents and audiovisual material since 2011. Experience with editorial and technical translations. User of Trados Studio 2015, XLIFF Editor, Memsource and the subtitling software Subtitle Workshop. Daily output of 2,500-3,000 words or 8 minutes of AV material. Focus on the following areas:

- Literature (prose)
- Food industry, gastronomy
- Marketing, advertising, journalism
- Tourism and travel
- Training and HR
- Education, Social Sciences and Arts
- Game localization
- Documentaries

EDITORIAL TRANSLATIONS

- ALBERTI, Karl, *Contos japoneses*, São Paulo, Editora Principis, 2023 (to be published).
- VON SUTTNER, Bertha, *Abaixo as armas!*, São Paulo, Editora Principis, 2022 (to be published).
- HODSON, William Hope, *Carnacki, o caçador de fantasmas*, São Paulo, Editora Principis, 2021 (to be published).
- HODGON, William Hope, *A Terra da Noite*, São Paulo, Editora Principis, 2021 (to be published).
- SAXBY, Jessie Margaret, *Os meninos viking*, São Paulo, Editora Principis, 2021 (to be published).
- GILMAN, Charlotte Perkins Stetson, *A Terra Delas*, São Paulo, Editora Principis, 2021.
- BRONTË, Anne, *A inquilina de Wildfell Hall*, São Paulo, Editora Principis, 2021. (Includes an introduction about the waves of the feminist movement.)
- KAFKA, Franz, *O Castelo*, São Paulo, Editora Principis, 2021.
- KAFKA, Franz, *O Processo*, São Paulo, Editora Principis, 2020.
- HAUTZINGER, Martin, *Como lidar com a depressão: guia prático para familiares e pacientes que sofrem de depressão*, São Paulo, Hogrefe CETEPP, 2016.
- WEBER, Anne-Katrin, *A deliciosa comida de bistrô: o melhor da cozinha francesa clássica e moderna*, Barueri, Editora Nobel, 2016.
- BEIGELMAN, Giselle e MAGALHÃES, Ana Gonçalves (org.), *Futuros possíveis: arte, museus e arquivos digitais*, São Paulo, Editora Peirópolis, 2014.

KEY ACHIEVEMENTS

- **Art videos and texts:** subtitle and translation of art-related material for following exhibitions: *Frestas Trienal de Arte*, Sesc Sorocaba (Oct.2021), Videodance Exhibition of Sesc Sorocaba (Jul.2022); *A Parábola do Progresso*, Sesc Pompeia (Oct.2022), *Utopia Brasileira – Darcy Ribeiro 100 anos*, Sesc 24 de Maio (Nov.2022); English subtitling for the videos of Sérgio Lucena artist, published on his YouTube Channel (<https://www.youtube.com/user/sergiolucenapinturas>); proofreading of the photography, arts and culture website *Icônica* (www.iconica.com.br/site).
- **Gastronomy:** beside the above-mentioned book *A deliciosa comida de bistrô*, translation of all training, marketing, recipe books and user manuals for RATIONAL AG company; translation of documents for Zwilling J.A. Henckels.
- **Tourism and hospitality:** translation of marketing material, intern use documents and website localization (such as the Luzern city of Portal My Switzerland (<http://www.myswitzerland.com/pt/lucerna.html>)) for companies like HSR, Singapore Airlines, Viator.
- **Human resources and marketing:** translation of manuals and training guides for managers and instructors; translation and localization of several areas from the eBay website.
- **Game localization:** member of the localization teams of the videogames *Giga Wrecker*, *Wargroove* e *Babybus*.
- **Automotive engineering and machinery:** translation of technical and marketing material for big companies like BMW, Daimler, Mini, GROB do Brasil, Schuler and Pils.

EDUCATION

- **Universidade de São Paulo – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**
 - B.A. in Languages and Literature Studies, focused on Portuguese and German – Feb. /2004 – Jul. /2010
- **Universidade Estácio (São Paulo)**
 - Post-graduation studies in English Translation– Sep./2012 – Mar. /2014
- **Casa Guilherme de Almeida (São Paulo)**
 - Educational Program for Literature Translators – Mar./2019 – Dec./2020
- **Gemini Training Center (São Paulo)**
 - Training course on translation techniques for subtitling – Jan. /2013 – 16 hours
- **Questões Gramaticais, Professor Carlos Nougué (Online)**
 - Course on Portuguese Writing – 60 hours
- **Volkshochschule of Düsseldorf, Germany**
 - German language, level C1 – Sep. /2010 – Dec. /2010 – 50 hours
 - Preparatory for TestDaF – Feb. /2011 – Apr. /2011 – 30 hours

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- **Freelance translator – Oct. /2011 – today**
 - Translation and review in the following areas: literature, tourism, marketing, training and HR, games localization, food and gastronomy, automotive engineering and machinery.
 - Subtitling of documentaries, institutional videos, biographies, and TV shows such as Toy Hunter, Top Gear, Robin Hood, Da Vinci's Demons and Coupling.
 - Partnership with translation agencies and AV producers in Brazil and abroad.
- **Projeto Bitita Emancipa – 01/2022-today**
 - Voluntary teacher of Portuguese as Refugee Language.
- **Instituto Berliner – Jan./2012 – Aug. /2013**
 - German teacher. Classes for teens and adults.
- **Colégio Visconde de Porto Seguro – Jan./2009 – Jun. /2010**
 - Assistant teacher at the German classes for kindergarten children.

OTHER EXPERIENCES

Düsseldorf, Germany

Au pair living with a German Family for one year, Aug. /2010 – Aug. /2011.

Pontifícia Universidade Católica, São Paulo

Member of the dance study group Centro de Estudos em Dança, CED, managed by Helena Katz – 2016 – 2018.

Academia de Dança Tania Ferreira

Ballet Education– Feb./1995 – Dec. /2003

Maître of dance – Feb./2004 – Dec. /2005

Translation events

Participation in several translation events, such as the 32nd e 34th Semanas do Tradutor from UNESP, 4th and 5th Abrates Translation and Interpretation Conference, and PROFT 2013.

LANGUAGES

Portuguese: native speaker.

English: professional proficiency.

German: professional proficiency.